

BURRO, MONJE, EUROPA. ANÁLISIS Y TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DEL POEMARIO ĒZELIS, MŪKS, EIROPA (1927), DE ANDREJS KURCIJS

EMILIO QUINTANA PAREJA

Instituto Cervantes de Estocolmo, Suecia

Resumen. Andrejs Kurcijs (nombre real Andrejs Kuršinskis, Asite, 1884-1959) fue un poeta letón de vanguardia, que tuvo una notable actividad política durante el período de entreguerras. En este artículo, se analiza su relación con España y con la poesía de vanguardia, mediante la traducción al español de su libro *Ēzelis, mūks, Eiropa* (*Burro, monje, Europa*). Se compone de 18 poemas escritos durante una estancia en España. En sus memorias inéditas *Mana laika grāmata* (*El libro de mi tiempo*), leemos que en el verano de 1927 Kurcijs pasó una temporada en Madrid junto al poeta futurista lituano Juozas Tysliava. De esta forma, fue en Madrid (y en Biarritz) donde se escribieron los poemas de *Burro, monje, Europa*. Lo que aquí se presenta es la primera traducción al español de la poesía de vanguardia que Kurcijs escribió en España, así como un primer análisis de su contenido poético, hispano, político y vanguardista.

Palabras clave: Kurcijs, traducción, vanguardia letona, activismo, ultraísmo

INTRODUCCIÓN

Este estudio y traducción se enmarcan en un proyecto personal más amplio de traducción de libros de vanguardia que tienen relación con el ultraísmo en español. En esta línea, se han publicado ya mis traducciones de Pierre Albert-Birot, del francés, *Poemas cotidianos* (Albert-Birot, 2015), y del sueco Henry Parland *Liquidación de ideales* (Parland, 2014). Ambas traducciones las he hecho en solitario, debido a mi conocimiento de ambas lenguas.

La decisión de traducir al español a Kurcijs se debe al encuentro con la profesora letona Aija Brasliņa en Estocolmo hace algunos años. Es autora de muchas publicaciones dedicadas a la historia del arte en Letonia, sobre todo en la primera mitad del siglo pasado (Brasliņa, 2008; 2010; 2011). Fue ella quien dio a conocer la figura de Kurcijs, y me puso sobre la pista de sus vinculaciones con España. Debido al desconocimiento de la lengua letona me puse en contacto con la especialista en arte moderno Ieva Kalnača, que ha resultado el perfecto

complemento para que este estudio y traducción sean una realidad plena. Su excelente manejo del español junto con mi frecuente lectura y estudio de la poesía ultraísta hispana ha dado lugar a una traducción completa del poemario *Burro, monje, Europa*, que considero enormemente satisfactoria.

El objetivo, por tanto, de este estudio y de la posterior publicación del poemario completo de Kurcijs es el de dar a conocer al público hispano una de las aportaciones más significativas de la primera vanguardia europea cercana a la dimensión internacional del ultraísmo.

EL AUTOR

Andrejs Kurcijs (1884-1959) fue el seudónimo del poeta letón Andrejs Kuršinskis, que además fue médico, escritor y político. Participó en los eventos de la Revolución de 1905, que lo llevaron a emigrar a Alemania, donde estudió medicina y filosofía en la Universidad de Jena (1905-1911). Durante la Primera Guerra Mundial, ejerció como médico en la Academia Médica de Guerra de San Petersburgo (1915-1918). Perteneció al Partido de los Socialistas Independientes de Letonia, fue miembro del Consejo Nacional de Letonia (1918-1920), miembro de la Asamblea Constituyente (1921-1922), y diputado (1928-1931).

En 1949, las autoridades de ocupación soviéticas lo detuvieron por motivos políticos y fue deportado al campo de concentración de Komi ASSR (1949-1955). Después de la muerte de Stalin fue liberado y regresó a Riga, donde murió el 23 de febrero de 1959.

En 1923, se hizo conocido por el libro *Aktīvā māksla* (*Arte activo*), en el que fundamentaba sus principios vanguardistas bajo el nombre de *activismo* (Pelše, 2003: 96-104), un *ismo* con el que rechazaba todo tipo de expresión académica impresionista o naturalista, para enfatizar el papel social/político del arte a través de la creación de emociones puntuales subjetivas.

Burro, monje, Europa (1927) forma parte de su poesía de vanguardia (activista), junto con otros títulos como *Barbars Parīzē* (1925), publicado en francés en traducción de Helene Izdebska con introducción de Paul Dermée y retrato de Louis Marcoussis: *Un barbare à Paris* (Kurcijs, [1925] 1928). En el caso del primer libro, se trata de poemas escritos en buena parte en España y que giran sobre temas españoles.

BURRO

La sensibilidad de Kurcijs hacia los animales se manifiesta a través de referencias y poemas sobre el burro y el toro de lidia. En *Burro* se condeule ante la suerte de un asno de carga fustigado por su dueño. El burro es sabio, como Rocinante, al que califica de 'grande' en *En España* (Kurcijs, [1927] 2019, traducción de Quintana Pareja). En cuanto al toro de lidia, *En el circo de Madrid* queda también reflejado su sufrimiento en las corridas de toros 'para general regocijo' de los 'madrileños' (*ibid.*). Sin embargo, a diferencia del burro, el toro puede defenderse,

si bien el público disfruta igualmente de la muerte del torero ‘por dos pesetas’. Lo que se dibuja en estos poemas es una sociedad decrepita y cruel, que recuerda los espectáculos de los circos romanos (que es la forma correcta en la que debemos entender la palabra *circo* en este contexto).

Este acercamiento al mundo natural, al sufrimiento de los animales en el seno de una civilización ‘moribunda’, se anticipa en buena medida al de Federico García Lorca en *Poeta en Nueva York*, que recoge poemas escritos entre 1929-1931 fundamentalmente (García Lorca, 1994). En *Al Océano Atlántico*, Kurcijs se ceba con brillantez en la lujosa decadencia de *Míster Grancapital*, que ‘le saca la piel a tiras al trabajador’ con su ‘máquina de calcular’, al mismo tiempo que expone a las mujeres que lo rodean (‘la pedicura hecha / la manicura’) con sus ‘opulentos ejércitos de cheques’ (*ibid.*).

Todo cálculo y número frío, como en el Lorca neoyorquino, que se conduce con el sacrificio de patos y vacas, y profetiza el fin de un sistema basado en la geometría numérica. Otro elemento que une al poeta letón con Lorca es el simbolismo del *agua*, que corre como elemento marino que lava, enjuaga, los muelles de Nueva York y las costas decrepitas de Europa.

En todo caso, Kurcijs no descarta los aspectos más futuristas o industriales del comunismo, en la línea de la consigna leninista: ‘El comunismo es el poder de los soviets más la electricidad’ (Brasliņa, 2008: 33), de modo que propone, en *Jums (Para vosotros)*, una forma moderna de lanzar el mensaje comunista. Quiere:

descubrir y telegrafiar
a todos
desde la nueva central telefónica
para vosotros
una nueva alegría. (*ibid.*)

La importancia icónica de *Para vosotros* se resuelve en su publicación posterior en el primer número de la ‘*revue internationale*’ parisina *MUBA*, Mūsū baro apžvalga eina kas ménuo, que estaba dirigida por Juozas Tysliava (1902-1961), y que publicó dos números (Kurcijs, 1928: 9). En *MUBA Revue Internationale* el poema iba ilustrado con una reproducción de *Ave Maria*, cuadro de R[omans] Suta (1896-1944), una naturaleza muerta cubista en forma de *collage* en el que aparecen un periódico, un balcón, una farola, un puñal, algunos edificios modernos de inspiración italiana, y una pizarra con el *Ave María* del tenor italiano *Caruzo* [sic] (Suta, 1995).

Es importante destacar que Romans Suta (1896-1944) fue un pintor, artista gráfico y teórico del arte letón, representante de las ideas cubistas y constructivistas en Letonia, formaba parte del *Grupo Expresionista* letón (1919, desde 1920 se llama *Grupo artístico de Riga*) y la sociedad artística *Zaļā Vārna* (desde 1926). El pintó fundamentalmente naturalezas muertas y composiciones figurativas (*ibid.*). El cuadro que acompaña el poema *Para vosotros* de Kurcijs en *MUBA* es un magnífico ejemplo de su obra.

En estos días puede considerarse otro poema en esta línea eléctricamente leninista (Kurcijs, [1927] 2019).

MONJE

Kurcijs se siente atraído por el arte español, en especial por la obra de El Greco, pero también por Zurbarán y Ribera. En cierto modo, su admiración por el genio español se centra en la palabra *monje*, que hace referencia -por la descripción poética- *al San Antonio de Padua* del cretense (c. 1580. Óleo sobre lienzo, 104 x 79 cm.), que pudo ver repetidamente en el Museo del Prado.

Sin embargo, a pesar de su admiración por el *sagrado fervor* de los monjes de la pintura española del siglo XVII, el poeta letón manifiesta con crudeza su anticlericalismo mediante una brusca transición a 1927. El *monje* de El Greco *está vivo*, pero ahora...

En las calles de Madrid
con labios gruesos e hinchados,
escondiendo el mantecoso culo bajo una sotana negra,
con los ojos huidizos
durante el día –
pasea. (*ibid.*)

Desde un punto de vista político, Kurcijs pone el foco sobre la figura del general Primo de Rivera (1870-1930), que en 1927 era el jefe del directorio que gobernaba sobre ‘la moribunda tierra de España’. A Primo de Rivera le dedica el poema *Espía*, en el que lo degrada con giros humorísticos y juegos de palabras (lo llama ‘el primo ciudadano’, que en español conlleva una afortunada segunda acepción, que enriquece involuntariamente nuestra traducción, ya que ‘ser un primo’ es ‘ser un imbécil’), del que destaca su ‘burricie’, lo que lo pone en las antípodas del ‘sabio’ burro de poemas anteriores (*ibid.*).

Por lo demás, hay otro aspecto de España que Kurcijs incluye en sus versos, en referencia al mundo de la alta sociedad que, en esta época, se daba cita en la costa vasca entre Biarritz y San Sebastián, ciudad de veraneo de la aristocracia hispana. Léanse para ello poemas como *Al Océano Atlántico* o *La sed masculina* (Kurcijs, [1927] 2019).

EUROPA

Kurcijs defiende el comunismo como remedio a la podredumbre de Europa. En *Tarde europea* afirma el crepúsculo de una civilización que, a su entender, sólo puede ser redimida por las ‘ideas nuevas’. En *Después de la victoria* (*ibid.*) por ejemplo, se hace un canto a la Comuna de París, para cerrar con estos dos versos: ‘Asesinado el espíritu / se pudre Europa’. Estamos ante una Europa que bosteza (‘sobre el aburrimiento de la vieja Europa’) (*ibid.*). Si bien la etimología de *aburrimiento* no tiene relación con la palabra *burro*, nos encontramos de nuevo

con otro ‘seguro azar’. *Seguro azar* es el título de uno de los libros de vanguardia del poeta español Pedro Salinas, publicado en 1929 que enriquece la traducción (Salinas, 1929).

Sin embargo, el concepto de Europa como ámbito decadente aparece especialmente circunscrito al mundo anglosajón: ‘Vosotros / ingleses, / norteamericanos, / ciudadanos del mundo entero, con dinero bastante y moneda en la Bolsa’, (en *Anuncio en el escaparate de una farmacia europea*). *La sed masculina* es un vitriólico retrato del ‘yanqui adinerado’ que viene a Europa para gastar sus dólares, y concluye: ‘El nuevo continente se hace viejo’ (Kurcijs, [1927] 2019).

Hay que destacar que la vanguardia de Kurcijs tiene mucho más que ver por sus referentes políticos con la de algunos poetas de la zona báltica como el finés Elmer Diktonius (1896-1961) que con la de Henry Parland (1908-1930), poeta sueco-finés de origen ruso, más cercano al cubismo poético. La poesía de Parland es un canto a la ‘liquidación de ideales’ de la modernidad lleno de inteligencia y espíritu burlón. En *Liquidación de ideales*, los anuncios y el mundo del comercio son vistos de un modo irónico pero positivo:

En Tölö
 un anuncio de neumáticos,
 los mejores del año.
 Cada mañana
 esperando el tranvía
 permanezco en silencio, recogido,
 frente a ese
 orgulloso, imperativo:
 ¡c o m p r a!
 (Parland, 2014: 96-97)

En el caso de Kurcijs, sin embargo, la publicidad es parte de la podredumbre escatológica del mundo capitalista. Así comienza su *Anuncio en el escaparate de una farmacia europea*:

La mejor agua mineral
 contra el estreñimiento y todas las enfermedades
 para los que
 habéis comido en exceso y estáis llevando
 la cruz del entrecot
 con penitencia y sudor frío.
 (Kurcijs, [1927] 2019)

Por lo demás, no falta en Kurcijs el apunte de actualidad, en forma de poema dedicado a la ejecución de los anarquistas Sacco y Vanzetti. En este caso, el poeta letón une de nuevo el eslogan leninista que relaciona política y electricidad en un modo transgresor, ya que concibe la silla eléctrica como una fuente de energía para el corazón de los ejecutados y su causa. Este voltaje, afirma, ‘destruirá los

países del viejo mundo' (*En memoria de Sacco y Vanzetti*), es decir, el decadente sistema capitalista (*ibid.*).

La estructura del libro está muy bien pensada. Si el poema que lo abre se puede considerar una declaración de intenciones, el penúltimo es una petición de respuesta dirigida al gran descubrimiento español de Kurcijs: El Greco. Al dirigirse a él, sin embargo, concluye que la respuesta no puede venir del pasado sino de la lucha presente. Leemos en *El Greco en un museo de Madrid*:

Pero guardas silencio,
te has ido de esta tierra,
estás callado.
Ahora lo sé:
Sólo queda la lucha hasta el final,
y los que,
nos sucedan. (*ibid.*)

CONCLUSIONES

En definitiva, *Burro, monje, Europa* es un libro plenamente inmerso en la primera vanguardia internacionalista europea, muy cercano a la obra de autores como el sueco-finés Elmer Diktonius.

Uno de los aspectos más destacables desde el punto de vista hispano es la forma en que ilumina una obra como *Poeta en Nueva York*, de Federico García Lorca, heredero directo del movimiento ultraísta madrileño en su vertiente creacionista. Si consideramos que la dictadura de Primo de Rivera (1923-1930) supone un paréntesis creativo entre el fin del movimiento ultraísta y el nuevo ambiente cultural de la II República Española, resulta notable la visión poética de ese espacio sociocultural por parte de autores extranjeros como Kurcijs, que visitan España y captan con sutileza y magistral forma artística el ambiente. De este modo, lo que se ha venido en llamar *vanguardia casticista* puede ser reinterpretada dentro de un espectro más amplio gracias a poetas como Kurcijs, que fija su mirada en una España ensimismada, de modo similar a la forma en que Lorca lo hará ante un Nueva York babilónico. A pesar de su carácter explícitamente político, el libro es una encrucijada de aciertos poéticos: modernidad y tradición, casticismo e internacionalismo, realismo y esperpento, barbarie y civilización, decadencia (Spengler, 1923: 23) y hombre nuevo, sajones y latinos, masculinidad y feminismo, El Greco y Joselito, campo y urbe...

Estamos, por tanto, ante un libro de una riqueza inagotable.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Brasliņa, A. (2008) Encounters of Latvian Modernists with Secondo Futurismo in the 1920s. *Mākslas Vēsture un Teorija*, (10): 32-45.
- Brasliņa, A. (2010) Latvia. En Günter Berghaus (ed.) *Handbook of International Futurism* (pp. 656-668). Berlín, Boston: De Gruyter.

- Brasliņa, A. (2011) Latvian Modernists in Berlin and Rome in the 1920s: Encounters with secondo futurismo. *International Yearbook of Futurism Studies*, (1): 231-261.
- Pelše, S. (2003) Active Art (Aktīvā māksla) by Andrejs Kurcijs. En K. Ābele (ed.) *Latvijas māksla tuvplānos* (pp. 96-104). Rīga: Neputns.
- Pelše, S. (2003b) Latviešu futūrists un tradīciju noliedzējs Niklāvs Strunke – jaunatklātās teorētisko uzskatu licības (Latvian Futurist and anti-Traditionalist Niklāvs Strunke – newly discovered theoretical statements). En I. Daukste-Silasproģe (ed.) *Materiāli par latviešu un cittautu kultūru Latvijā* (pp. 101-109). Rīga: Zinātne.
- Parland, H. (2014) *Liquidación de ideales*. (Traducción de E. Quintana Pareja). Granada: El Genio Maligno.
- Salinas, P. (1929) *Seguro azar*. Madrid: Revista de Occidente.
- Spengler, O. (1923) *La decadencia de Occidente*. Madrid: Espasa-Calpe.
- Suta, T. (1995) *Romans Suta*. Rīga: Liesma.

RECURSOS DE ANÁLISIS EMPÍRICO

- García Lorca, F. (1994) *Poeta en Nueva York*. M. C. Millán, (ed.). Madrid: Cátedra.
- Kurcijs, A. (1928) Jums. En J. Tysliava (ed.) *MUBA. Revue Internationale*, (1): 9. Paris: [s.n.].
- Kurcijs, A. (1927) Ēzelis, mūks, Eiropa. Rīga: Neatkarīgais vārds.
- Kurcijs, A. ([1927] 2019) *Burro, Monje, Europa*. Poemas en traducción del letón a cargo de Emilio Quintana Pareja e Ieva Kalnača. Disponible en <http://www.emilioquintana.com/avantgardenetwork/ultraismos-europeos/burro-monje-europa-1927-de-andrejs-kurcijs-leton/> [Consultado el 28 de junio de 2019].
- Kurcijs, A. (1925) *Barbars Parīzē*. Rīga: Laikmeta Izdevums.
- Kurcijs, A. ([1925] 1928) *Un barbare à Paris*. (Traducción al francés de Helene Izdebska). Paris: Editions des D. I. de l'esprit nouveau.
- Parland, H. (2014) *Liquidación de ideales*. (Traducido del sueco por E. Quintana Pareja). Granada: El Genio Maligno.
- Albert-Birot, P. (2015) *Poemas cotidianos*. (Traducido del francés por E. Quintana Pareja). Sevilla: Renacimiento.

DONKEY, MONK, EUROPE. ANALYSIS AND TRANSLATION INTO SPANISH OF ĒZELIS, MŪKS, EIROPA (1927) BY ANDREJS KURCIJS

Abstract. Andrejs Kurcijs (real name Andrejs Kuršinskis, Asite, 1884-1959) was a leading Latvian poet, who showed notable political activity during the interwar period. In this paper, his relationship with Spain and avant-garde poetry is analyzed through the translation into Spanish of his book *Ēzelis, mūks, Eiropa* (*Donkey, Monk, Europe*). *Donkey, Monk, Europe* is composed of 18 poems written during his stay in Spain. In his unpublished memoirs *Mana laika grāmata* (*The book of my time*), we read that in the summer of 1927 Kurcijs spent a season in Madrid with the Lithuanian futurist poet Juozas Tysliava. Thus, it was in Madrid (and in Biarritz) where the poems of *Donkey, Monk, Europe* were written. What is presented here is the first Spanish translation of the avant-garde poetry that Kurcijs wrote in Spain, as well as the first analysis of its poetic, Hispanic, political and avant-garde content.

Keywords: Kurcijs, translation, Latvian avant-garde, Activism, Ultraism

ANEJO 1

Poemas de A. Kurcijs y su traducción al español

Apnicis dzejot par ziedonīti,
par to, ka atausīs rīti,
par dvēseles zaigu un maigu
un visu to muļķību liktenīgo,
sakrauto klasiskā pantā –
diezgan!
Diezgan gļēvuma traipiemi
aptašķīt slejas!
Labāk ir dūšu saņemt un klusēt,
iziet ielās un nostāties
cūcības triumfam ceļā
ar paceltu roku:
Diezgan!

Ya me cansa escribir versos sobre la floración
sobre los amaneceres que están por venir
sobre el brillo y la tersura del alma
y toda esa fatal estupidez,
ordenada en verso clásico –
¡Basta!
¡Basta de ensuciarse la cara
con manchas de cobardía!
Es mejor ser valientes y guardar silencio,
tomar las calles y ponerse en pie
camino del triunfo de la necedad
con el brazo levantado:
¡Basta!

Ēzelis

Mazām kājiņām kā Ķīnas dāmai,
apkrauts saiņiem,
redz tik
lielās ausis,
pelēks ēzels
kraujā ielā
kāp,
saņemdams ik minūti ar stibu neapkrautā
vietā.
Ēzelis ir arī prātnieks:
Domā viņš par ciešanām kā Stoa,
Acīs viņam
mūžīgs
drūmīgs
klusums.
Tomēr neiztur pat prātnieks:
kalnā uzrāpies, tas atskatās uz bendi,
kas to modri pavada ar stibu,
apstājas –
Ielā atskan blāviens,
kuru dzirdot
mokās
nodreb
sirdis.

Burro

Con sus patas pequeñas como una dama china,
cargado de alforjas,
mostrando apenas
sus grandes orejas,
un burro gris,
por una empinada cuesta
sube,
fustigado a cada instante - hasta donde la fusta
alcanza.
El burro es también sabio:
medita sobre el dolor como un estoico,
hay en sus ojos
un eterno
sombrio
silencio.
Pero hasta un sabio tiene un límite:
subida la cuesta, contempla a su verdugo,
que atentamente lo sigue con la fusta,
se para –
resuena un grito en la calle,
al oírlo
el corazón
tiembla
sufre.

Mūks

Rokā
ar lilijas balto ziedu,
kas klusi
izstīdz no slaidiem pirkstiem,
svētu kvēlu liesajā sejā,
sāpēm uz lūpām –
Elgreko mūks.
Bet miris Elgreko,
Zubarans miris – Ribeira;
tik vienmēr
vēl vienmēr –
dzīvs mūks.
Madrides ielās
tuklām gaļīgām lūpām,
melnā svārkā trekno pakaļu slēpdams,

viltīgām acīm
dienā viņš –
staigā.
Vakarā
zvana no lepniem torņiem
savu pestīšanu –
visiem muļķiem.

Eiropisks vakars

Saule iegāžas Atlantikā
plata,
kvēlošām miesām
un aizpeld uz Ameriku.
Un augstās villas augstā krastā
nodziest,
pelēki skumst
par vecās Eiropas garlaicību.

Jums

Neesmu Petrarca.
Avinjonā
pēc pirkstiem nekārtoju četrpadsmit rindas
kā nākas sonetās.
Es Laurai nedziedu par godu,

Monje

En la mano
un lirio blanco,
que florece en silencio
entre sus finos dedos,
un sagrado fervor en el alargado rostro,
y dolor en los labios –
Un monje del Greco.
Pero está muerto El Greco,
Zurbarán está muerto – y Ribera;
y aún así
incluso así –
el monje está vivo.
En las calles de Madrid
con labios gruesos e hinchados
escondiendo el mantecoso culo bajo una sotana
negra,
con los ojos huidizos
durante el día –
pasea.
Por la noche
hace sonar campanas desde torres altivas
para su salvación –
y para todos los memos.

Tarde europea

El sol se hunde en el inmenso
Atlántico,
con el cuerpo resplandeciente
y nada hacia América.
Y en una alta villa en una alta costa
se extingue,
se entristece de color gris
sobre el aburrimiento de la vieja Europa.

Para vosotros

No soy Petrarca.
En Aviñón
no ordeno catorce líneas con los dedos
como se debe en los sonetos.
No canto en honor de Laura,

ar zīdu nešuvu un dārgakmeņiem;
vārdu pārles
neveru kā ubags uz dziedziņa,
lai uzliktu tai kaklā.
Kā mūks
vairs dzeju neskaitu kā tēvareizi.
Ne pielūgt gribas man –
Es gribu zināt,
līdz sirdij iespiesties,
pa asins vadiem
ar zemūdenēm izpeldēt līdz galam,
un izpētīt un telegrafēt
visiem
no jaunās centrāles
jums
jaunu prieku.

no coso con seda y piedras preciosas;
perlas de palabras
ni las ensarto como un vagabundo en un hilo,
para ponérselas al cuello.
Como si fuera un monje
no recito la poesía como una oración
No quiero adorar –
Quiero saber,
penetrar hasta el corazón,
a través de los vasos sanguíneos
navegar hasta el final en submarino,
descubrir y telegrafiar
a todos
desde la nueva central telefónica
para vosotros
una nueva alegría.

Emilio Quintana Pareja (Dr. en Filología Hispánica por la Universidad de Granada, España). Ha sido profesor en las Universidades de Granada (España), Lund (Suecia) y Pavía (Italia). Ha sido profesor de plantilla del Instituto Cervantes de Utrecht (Países Bajos), y actualmente es Coordinador Académico del Instituto Cervantes de Estocolmo (Suecia). Su campo de investigación fundamental son los estudios literarios y culturales, en especial las relaciones entre las vanguardias europeas durante la primera mitad del siglo XX. Correo electrónico: equintan@gmail.com